

Curriculum vitae

Mag.a Martina Rienzner

Ernst-Melchior-Gasse 18/28, 1020 Wien
Geb. am 22.01.1983 in San Candido/Innichen (Italien)

Telefon: +43 (0)650 9104433
E-Mail: martina.rienzner@univie.ac.at



Ausbildung

Universität Wien Seit Juni 2009

Doktoratsstudium Afrikawissenschaften

Dissertation: *Biografie & Translation. MigrantInnen als DolmetscherInnen bei Behörden und Gericht* (Abschluss: September 2014).

Universität Wien

Diplomstudium Internationale Entwicklung

Diplomarbeit: *Kommunikation im Asylverfahren. Eine interkulturelle Perspektive.*

Oktober 2002 bis
April 2009

Forschungsprojekte

Universität Wien – Institut für Afrikawissenschaften, Institut für Sprachwissenschaften und Ludwig Boltzmann Institut für Menschenrechte März 2011 bis
September 2013

PluS – When Plurilingual Speakers Encounter Unilingual Environments. Migrants from African Countries in Vienna: Language Practices and Institutional Communication.

Projektleitung: Brigitta Busch und Walter Schicho; Fördergeber: WWTF – Wiener Wissenschafts- Forschungs- und Technologiefonds; Mehr Informationen: <http://www.univie.ac.at/ie/sprachmittlung/projekte.html>.

Universität Wien – Institut für Afrikawissenschaften

Sprachwahl in Straf- und Asylverfahren mit Beteiligten aus afrikanischen Herkunftsländern

Projektleitung: Walter Schicho; Fördergeber: Jubiläumsfonds der Österreichischen Nationalbank; Mehr Informationen: http://www.univie.ac.at/ie/sprachmittlung/projekte_sprachwahl.html.

April 2009 bis
September 2010

Universität Wien – Institut für Afrikawissenschaften

Dolmetschen für MigrantInnen aus afrikanischen Herkunftsländern bei Behörden und Gerichten in Wien. Fallstudie: Mandinka.

Fördergeber: Hochschuljubiläumsfonds der Stadt Wien, Projektleitung: Walter Schicho; Mehr Informationen: http://www.univie.ac.at/ie/sprachmittlung/projekte_mandinka.html.

Jänner 2008 bis
Dezember 2008

Angewandte Projekte

Kooperation zwischen "HOOYO" – Verein in Wien lebender somalischer Frauen, Büchereien Wien und Universität Wien 2013-2014

Aufbau eines Somali-sprachigen Bücherbestandes in der Bücherei im Bildungszentrum Simmering (Wien).

Kooperation zwischen "HOOYO" – Verein in Wien lebender somalischer Frauen, BMUKK – Referat für Migration und Sprache, Sprachförderzentrum Wien und Universität Wien 2012-2013

Einrichtung von Muttersprachlichem Unterricht in Somali in drei Wiener Volksschulen.

Akademische Lehre

Universität Wien, Institut für Internationale Entwicklung Wintersemester 2014/15
UE "Zuhören, Verstehen, Beobachten: Forschen in mehrsprachigen Zusammenhängen", gemeinsam mit Andrea Fritsche.

Universität Wien, Institut für Internationale Entwicklung Sommersemester 2012 bis
UE "Interkulturelle Kommunikation" Wintersemester 2013/14

Universität Wien, Institut für Afrikawissenschaften seit Wintersemester 2012/13
VO zum Thema Mehrsprachigkeitsforschung, gemeinsam mit Gabriele Slezak und Karlheinz Spitzl.

Universität Wien, Institut für Sprachwissenschaften Wintersemester 2011 und 2012,
Tutorium zur VO "Einführung in die Angewandte Sprachwissenschaft", Sommersemester 2013
geleitet von Brigitta Busch.

Seminar- und Vortragstätigkeit

Vortrag "*Afrikanische Sprachen Sprechen – in Wien*", Universität Wien, Probevorlesung im Rahmen von UniOrientiert, 04.04.2014. **2014**

Ausstellung "*Somali – eine der vielen Sprachen Wiens*", Bücherei im Bildungszentrum Simmering, März bis April 2014.

Eröffnungsfest "*Sprachenschwerpunkt Somali*", Bücherei im Bildungszentrum Simmering, Organisation in Kooperation mit Büchereien Wien und Verein HOOYO, 21.03.2014.

Seminar "Dolmetschen als Form transkultureller Kommunikation", asylkoordination Österreich, Zielgruppe: DolmetscherInnen im Asylverfahren, 16.05.2013 **2013**

Seminar "*Gespräche in unserer Behörde – immer mehrsprachig?!*", Verwaltungsakademie der Stadt Wien, gemeinsam mit Gabriele Slezak und Karlheinz Spitzl, 08.05.2013.

Podiumsdiskussion und Filmpräsentation. „*Muttersprachlicher Unterricht in afrikanischen Sprachen*“ im Rahmen der „*Wiener Integrationswoche*“, Institut für Afrikawissenschaften, Organisation gemeinsam mit Miriam Weidl, 08.05.2013.

Vortrag "*Sprache & Kommunikation im Asylverfahren*", im Rahmen der Vorlesung „*Asylregime in Österreich. Desintegration in einer „Totalen Institution*“. Institut für Kultur- und Sozialanthropologie. LV-Leitung: Herbert Langthaler und Helene Trauner. 04.12.2012. **2012**

Mitmachstation "*Lebensweltliche Mehrsprachigkeit*", Lange Nacht der Forschung, gemeinsam mit Brigitta Busch, Eva Huber und Gabriele Slezak, 27.04.2012.

Workshop "Meine Sprachen – meine Welten" –Justizanstalt Schwarza, gemeinsam mit Brigitta Busch, Eva Huber und Gabriele Slezak, 28.02.2012

Workshop *“Sprache und Biografie”*, für MitarbeiterInnen von Betreuungseinrichtungen im Asylbereich, Institut für Afrikawissenschaften, Universität Wien, gemeinsam mit Brigitta Busch, Gabriele Slezak und Karlheinz Spitzl, 24.10.2011. **2011**

Workshop *“Mehrsprachigkeit bei Gericht”*, Strafrichter tagung im Schlosshotel Gabelhofen (Steiermark), gemeinsam mit Brigitta Busch, Walter Schicho, Gabriele Slezak und Karlheinz Spitzl, 21.09.2011.

Seminar *“Zweisprachig leben, zweisprachig aufwachsen – Potentiale und Probleme“*, Asylkoordination Österreich in Kooperation mit der Grünen Bildungswerkstatt Minderheiten (gemeinsam mit Brigitta Busch), 20.09.2011.

Podiumsdiskussion *„Migration & Recht“*, anlässlich der Präsentation von: Rienzner, Martina; Slezak Gabriele (2011): *Sprache und Translation in der Rechtspraxis*, Stichproben 19/11 in der Hauptbücherei Wien (gemeinsam mit Walter Schicho, Gabriele Slezak und Karlheinz Spitzl), 12.04.2011.

Vortrag *„Mehrsprachigkeit & Translation: Kommunikation im Asylverfahren“*, gemeinsam mit Gabriele Slezak, Asylgerichtshof Wien, 05.11.2010. **2010**

Tagungsbeiträge

„In einer verständlichen Sprache: Wenn mehrsprachige Angeklagte auf einsprachige Gerichtskontexte treffen“, Kolloquium, Institut für Rechts- und Kriminalsoziologie Wien, 05.06.2014. **2014**

“LADO - Language Analysis for the Determination of Origin”, Arbeitskreis "Migration", Institut für Sprachwissenschaft, 23.05.2013. **2013**

“Taking the Visual Turn: The Poetics of the Language Portrait vs. the Politics of the Linguistic Map”, together with Karlheinz Spitzl, Int'l Symposium: *Languages and Pictures – Multimodal Approaches to Heteroglossic Biographies*. University of Vienna, November 22-24th, 2012. **2012**

„Mehrsprachigkeit bei Behörden und Gericht. Zur Bedeutung der Sprachwahl in sprachbiografischen Interviews mit Kommunal DolmetscherInnen“, Kongress der Deutschen Gesellschaft für Soziologie *„Vielfalt und Zusammenhalt“*, Sektion Biographieforschung, Session *„Mehrsprachigkeit in der Biographieforschung: Übersetzen als Methode“*, Bochum, 01-05.10.2012. .

„MigrantInnen als DolmetscherInnen in öffentlichen Einrichtungen. Eine sprachbiografische Perspektive.“, 2. Jahrestagung der Migrations- und Integrationsforschung in Österreich. Wien, 18.-19.09.2012.

„Sprache, Translation und Biografie. DolmetscherInnen in öffentlichen Einrichtungen“, Vortragsreihe des Instituts für Afrikawissenschaften, Universität Wien, 26.06.2012.

„Gelungene transkulturelle Kommunikation vor Gericht? Wenn ein Unbehagen bleibt.“, Zweiter Kongress der deutschsprachigen Rechtssoziologie-Vereinigungen, Universität Wien, 1.-3. September 2011. **2011**

„Plurilingual Speakers in Unilingual Environments: Language rights and courtroom practices in Austria“, together with Karlheinz Spitzl and Gabriele Slezak, International Association of Forensic Linguists Tenth Biennial Conference, 11th – 14th July, 2011.

“Language portraits as introductions to life course narratives and representations of heteroglossic ”, gemeinsam mit Brigitta Busch, Workshop *“Sprachbiografien - Biografie Linguistische - Language Biographies: Methodological Issues”* an der Freien Universität Bozen, 29.-30.11.2010. **2010**

„Wenn Sprache zur Hürde wird... MigrantInnen aus afrikanischen Herkunftsländern bei Behörden und Gericht in Österreich“, gemeinsam mit Gabriele Slezak, Jahrestagung *“Migrations- und Integrationsforschung in Österreich“*, 20.-22.09.10.

“Kommunikation im Asylverfahren. Eine interkulturelle Perspektive”, 2. JungakademikerInnenforum *“Kulturen im Dialog”*, Freie Universität Bozen, 30.10.2009: **2009**

“MigrantInnen aus afrikanischen Herkunftsländern in Straf- und Asylverfahren in Österreich”, gemeinsam mit Gabriele Slezak, Interdisziplinärer Workshop zum Thema *“Migration, Sprache, Soziale Beziehungen, Raum und Wirtschaft”*, Akademie der Wissenschaften, Wien, 29.10.2009.

Organisation von Tagungen

- International Colloquium on „*Transnational Linguistic Repertoires: Communication in Courts & Public Agencies*“, University of Vienna, together with Brigitta Busch, Eva Huber, Walter Schicho, Gabriele Slezak und Karlheinz Spitzl, 02.-04.11.2011 **2011**
- Workshop „*Schnittstellen*“, Institut für Afrikawissenschaften, Universität Wien, gemeinsam mit Gabriele Slezak, 12. -13.03.2010. **2010**

Publikationen

- Dorn, Nora, Martina Rienzner, Brigitta Busch & Anita-Santner-Wolfartsberger (forthcoming): „Here I find myself to be judged“: ELF/plurilingual perspectives on language analysis for the determination of origin, in: *Journal of English as a Lingua Franca* 3/2. **2014**
- Matti, Emanuel und Martina Rienzner (2013): Dolmetschen und Übersetzen in Asylverfahren, in: *Migralex* 01/2013, 2-13. **2013**
- Rienzner, Martina (2013): „Platz machen“ und Schule (mit)gestalten. Muttersprachlicher Unterricht in Somali, in: *Schulheft* 151, 28-43.
- Ammer, Margit, Nora Dorn, Brigitta Busch, Martina Rienzner, Anita Santner-Wolfartsberger, Walter Schicho, Barbara Seidlhofer, Karlheinz Spitzl (2013): Ein umstrittenes Beweismittel. Sprachanalyse als Instrument zur Herkunftsbestimmung im Asylverfahren, in: *juridikum* 3/2013, 281-297.
- Rienzner, Martina und Gabriele Slezak (2011): Sprachmittlung bei Gericht und Behörden. Eine afrikawissenschaftliche Perspektive, in: Haider, Barbara (Hg.): *Deutsch über alles? Sprachförderung für Erwachsene*. Edition Volkshochschule: Wien, 110-114. **2011**
- Rienzner, Martina (2011): *Interkulturelle Kommunikation im Asylverfahren*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.
- Rienzner, Martina (2011): *Zwischen Grenzschutz und Menschenrechten: Fluchtgeschichten erzählen im Asylverfahren*, in: Profanter, Annemarie (Hg.): *Kulturen im Dialog II*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.
- Rienzner, Martina (2010): *Migration, Biografie & Translation. MigrantInnen aus afrikanischen Herkunftsländer als DolmetscherInnen bei Gericht und Behörden in Österreich*. In: Rienzner, Martina und Gabriele Slezak (Hg.): *Sprache und Translation in der Rechtspraxis. Stichproben*. Wiener Zeitschrift für Kritische Afrikastudien, 19/10, 115-137. **2010**
- Rienzner, Martina und Gabriele Slezak (Hg.) (2010): *Sprache und Translation in der Rechtspraxis. Stichproben*. Wiener Zeitschrift für Kritische Afrikastudien, 19/10.

Mitgliedschaften und Auszeichnungen

- Jurymitglied im JungakademikerInnenforum „Kulturen im Dialog“ - Freie Universität Bozen.
- Mitglied im Netzwerk SprachenRechte
- Preisträgerin des 2. JungakademikerInnenforums in Südtirol, 2009.